



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada económico-comercial Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés

Asignatura	Traducción especializada económico-comercial Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V11234			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-frances/			
Descripción general	Esta materia tiene como objetivo profundizar en los conocimientos adquiridos durante la formación de grado en T&I de materias en traducción especializada de textos económicos.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B1
	B2
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	B9
	C1
	C2
C4	
C5	
C6	
C7	
C8	
D1	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a contornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contenidos

Tema

1. Adquisición del vocabulario técnico ligado al campo de la economía y del comercio.	1.1 Léxico, glosarios y base de datos
2. Empresas individuales y principales formas de sociedades comerciales (En Francia, Suiza y España).	2.1. Estructura de la empresa: organigrama y Estatutos de empresa en Francia, Suiza y España. 2.2. Gestión comercial. 2.3. Gestión financiera. 2.4. Otras funciones de la empresa: RR.HH, producción etc.
3. Correspondencia comercial.	3.1. Redacción de documentos administrativos y comerciales.

4. Traducción jurada de contratos mercantiles (CM), estatutos de empresa (EE), textos institucionales (TI) y contratos de compraventa (CC/CV)	4.1. Traducción de CM 4.2. Traducción de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Traducción de CC/CV
---	---

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Debate	4	50	54
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Debate	Empleo de debates con el fin de discutir los textos tratados.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	El alumnado que precise apoyo será atendido en horas de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D7 D8
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los textos seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	B4 B5	C1 C2 C5 C6 D4 D5 D6 D7
Foros de discusión	Razonamiento colectivo y foro de discusión.	25		C1 C4 C5 C6 C7 D7 D8 D9
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25		C1 C2 C6 D3 D5 D7

Otros comentarios sobre la Evaluación

1º Convocatoria: a) la evaluación de la materia consistirá en dos encargos de traducción. Cada uno corresponde al 40% de la nota final. El 10% restante trabajo y participación en clase.

2º Convocatoria: a) la evaluación de la materia consistirá en dos encargos de traducción. Cada uno corresponde al 40% de la nota final. El 10% restante trabajo y participación en clase.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bernard et Colli, **Vocabulaire économique et financier**, 6, Seuil, 1984

Bureau de la Traduction, **Le guide du rédacteur.**, 2, Ministre des Travaux publics et Services Gouvernem, 2000

Chapron J, Gerboin P., **Dictionnaire économique, commercial et financier.**

Français&amp;amp;gt;Espagnol. Espagnol&amp;amp;gt;Français, Presses Pocket, 1988

Fayet, M. &amp;amp;amp; Imbert-Nishimata, A, **Savoir rédiger le courrier d'entreprise**, 2, Les Éditions d'Organisation, 2005

Fernández Rodríguez, Á., **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique**, Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

Giménez Fernández, E.L.[et al.], **Vocabulario de economía**, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2005

Guibert, R, **Le nouveau code typographique.**, Fédération de la communication CFC/CGC, 1997

Guilloton, N., H. CAJOLET-LAGANIÈRE, **Le Français au bureau**, 5, Le Français au bureau., 2000

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones
